

رجب ۱۳۴۳

دینی، علمی، ادبی، اجتماعی

جلد : ۵

عدد : ۵۶

مرکز توزیع:
باب عالی، چاده سنده
(اتحاد تجارت)
کتابخانه سی ابله
(یکی نورکيه)
مطبعه سی

اداره خانه سی:
باب عالیده
(یکی نورکيه)
مطبعه سی فوقنده کی
داثره مخصوصه

مجموعه اسلامی

دفتر القعه ۳۳۸

شرائط اشترا :

صاحبی ، مدیری ، محروی :

شرائط تحریر :

هرسته نك برنجی وایکجی آلتی آیلغندن اعتباراً آتونه قید اولونور.
سنه لکی : اون ایکی نسخه اولق اوزره پوسته اجرتهله برا.
(۱۰۰) ، آلتی آیلغی : (۵۰) غروشدور . ممالك اجنیه اچچین
۱۰ و ۲۰ غروش علاوه سی لازمدور.



اسلامك نفعته خادم یازیلر مع التشر قبول ونشر اولونور . یازانك
شخصیتی دکل، یازینك ماهیتی نظردفته آلتیر . کونده دیله جك آتار
اوقوناقلی ومختصرجه یازیلش اولالیدور . کن یازیلردن شایان قبول
کورولنار تاویج صیراسیله درج ایدیلیر .

ایدیور . بونلرده ده فضولینک و محیطنک تأثیری
آلتنده قالمشدر .

ایله شوق انکیز حسرت سینّه سوزانمی
نی کبی سوراخ سوراخ ایت دل تالانمی
.....

شرقیسنده فضولینک حسلرینی ، تأثرلرینی
کورییورز .

عشق محیطی اولان بغدادک موقعی شمیدیکی
بغداد کبی شاعرلرینه آغلاشمش . شرقی یازمغه
هوس ایدن یکی شاعرلریمز شوخ یازیلرک شرقیده
دها زیاده موفقیت تأمین ایتدیکی ظننده بولونداقلرندن
نورسک یولنی تعقیب ایتمه مشلدر . حالبوکه نورس
شرقیلرنده کرک اسلوبیله ، کرک حسلیله ممتازیت
کوسترمشدر . برشرقیسنک نهایتنده کی شوفریاد
نامه یی دیکله یهلم :

قان دو کر چشم دمام نورس دلخون کبی
آغلارم اما نیچون ، بیلیم کیمکچون آغلارم

انسان بورنکین طرزی تقلید ایتک ایستر ،
فقط اونده براعجاز واردر . ایشته شرقتنک اک
کوچ قسمی ده بویله حسلرک تر جانی اوله بیلیمکدر .
غزلیاتی مرثیه سنک ، نعتنک ، قصیده لرینک ،
و شرقلرینک یاننده نسبة سونوک قالیر . بویوک بر
قدرت ابداعه مالک اولان بوشاعرک دیواننده کی غزلیات
قسمی معاصرلرینک غزلرله مقایسه ایدیلیرسه
ینه یوکسک موقع احراز ایده جک پارچه لری محتوی
بولونیورسده مقتداسی اولان فضولی ایله قابل قیاس
آنحقی براق غزلنی گوره بیلیرز .

غزلیاتنده نامق کال بکک تنقید ایتدیکی بریت
واردر .

ایریشمز طره جانانه جاندن کچمین نورس
یا جانندن کچ ، یا جانندن ، یازلف برشکندن کچ

کال بک مرحوم بونی تخرینه قید ایتدکدن :
صوکر (نه دبعک اولیور ، صانکه مصراع نانیده کی

استاد سخن شیخ رشادت که بفرمود
بیرون شود از شیشه دل شعر می آلود
(اسعد) که زوصف تو کند باز دهن را
بر غمگی جودت

تاریخ ادبیات صحیفه لرندن

عثمان نورس افندی

و
آثاری

کچن نسخه دن مابعد
نورس ، او یوکسک خیالریله برابرکله اویونلرینه ده
بیراقامشدر . حالبوکه معنا ایله لفظی بیرلشدیرمک
هر شاعره میسر دکدر . « وجود » قصیده
نعتیه سنده « عدم ووجود » کله لرینی اکثر بیتلرنده
ذکر ایله کوزل بر تضاد یامشدر .

بر قاج بیتنی اوقویالم :

حدیثه باشلاماسیدی دهانک اولماز ایدی
وجود ایله عدمه واقف ، اولیای وجود
اکا وجود وعدم بسته در دیلرسه اولور
بقا فنای وجود و فنا بقای وجود
کتاب وحی کتبخانه عدمده ایدی
تکلم ایتمه سک اولمازدی آشنای وجود

عثمان نورس افندی ، زماننده ادبیاتک مهم بر
رکنی تشکیل ایدن تاریخ یازمقده ده ماهر دی .
سلطان عبدالحجیده هر مصراعی تاریخ اولان اون
بیتلک تبریک سالی واردر . بونک نهایتنده کی :

حساب سالی هر مصرعه آهنگ ایلدم نورس
طریده اولسه شایاندر اداسی قلب انسانه

بیتیه هر مصرعاک تاریخ تشکیل ایتدیکنه
اشارت ایله مشدر . دیوانی سوسله یین شرقلرنده ده
باشقه وادیده بکر مضمون ترنم ایتمشدر . بالخاصه
یوقاریده بر قسمی نقل ایتدیکنز :

کل یاغنی ایلار سورینور جاتلاسه بلبل

شرقیسنده کی یکیکل همان نظر دقتی جلب

بوراده جاندن کچمک ؛ راحت و حضوری ترك ايتك
ديمكدر . شوايكي پيت بزه شاعرك ايكي خيالي بيننده كي
وجه ارتباطي ده آجيق بر صورتده كوسترييور .

مابعدی وار

اوده مشلي خواجه زاده

م . م .

انكليز سنوحت ادبيه سي نمونه لرندن :

(Thomas Campbell) دن :

حياتك غرو بيدر كه بكا اسرار آلود بر علم
بخش ايدر ؛ كله جك وقعه لر كولك لريني اولدن
عكس ايتدبرر .

(Dr Edward Young) دن :

غير متدين بر هيئت شناس وار ايسه مطلقا
ديوانه در .

(James Thomson) دن :

طبيعت كي كيم رسم يابه بيلير ؛ خيال كوستر شلي
مصنوعاني ايچنده طبيعتك دنكاري كي الوان ايله
مباهات ايله بيليرمي ؟

(John Milton) دن :

شهرت فاني طور پراقده يتشير بر نبات دكلدره
كذا : رحمانك بر معبدی بولونان يرده شيطانك ده
بر كوچك عبادتگاهي واردر .

(Shaikspeare) دن :

فلا كنتك طاتلي سودي فلسفه در .

كذا : حریت ، شكوفه حياتك شبنميدر .

كذا : (Horatio) ، ارض و سماء سنك
فلسفه كده كي تخيلاتكدن چوق شي وار !

كذا : حامل اكليد اولان باش راحتسز يانار .
(Carlyle) دن :

كتابلرده بوتون ماضينك روحي ، يعني حرف
بحرف ايشيدبان صدامي موجوددر ؛ اوماضينك
كه قالي وجوهر ماديسي رؤيا كي زائل اولمشدر .

يا جانان دن سوزي نه معنا افاده ايدر . مصراع اوله باقيلنجه
جاندن كچيلمه نيجه طره جان ايريشلمه به جكمش دييور .
اساساً نامق كمالك ضيا پاشايه مغير اولديني بر صيراده
« خرابات » كي قيمتلي بر منتخبات اشعار انتشار
ايتمش و كمال بك حقنده :

نه حاصل اهل ذوقه طمطراق كلك نامقدن

كي تعريضار ، هجو يه لر يازمش اولان نورس اقدينك
شعرلري خراباتده يوكسك موقع طوتمشدي .
بو حال كمال بكي شدتله عصييلشديردى . سائقه
حدتله يازديني تحريب خراباتنده اك زياده نورسي
خير پالامش ، بوييتي ده سرمايه تنقيد اتخاذايتمشدر .
كمالك بوييتي ياكلش تحليل ايتمه سي تنقيدي ياكلش
يوله سوروكه يور .

برنجي مصراعده بحث اولنان « طره ، جانان ،
جان » كلهلرينك ايكنجي مصرعه ترديد ايله ذكر
ايدلمه سي وبونلرك شاعرك خيالنده « مانعة الجمع »
اولماسي پك دوغري بولنيوركن يا جانان دن سوزينك
بر معنا افاده ايتمه ديكي سويله مك يرنده اولماسه
كر كدر .

دها آشاغيده تحريب خرابات صاحبي رياضيه
كتابنده شعر آرامق قيلندن « جاندن كچمه ين طره
جانانه ايريشمز » خيالنده منطق آرايور وضيا
پاشايه تعريض ايله « واقعا منطق مساجده تعليم اولنه
كلش ايسه ده دائما خراباتدن خارج قاله جفته دائر برقاعده »
عباره سي يازييور .

حالبو كه شوايكي بيت دقتله او قونورسه « يا جانان دن »
كله سنك هيچ ده حشو وربط مزلق تشكيل ايتمه ديكي
ميدانه چيقار .

دوشوردك آخر اول خالسيه سوداسته كنندك
هله بن كچم اي دل غيري سندن ، سنده بندن كچ
ايريشمز طره جانانه جاندن كچمه ين نورس
يا جانان كچ ، يا جانان دن ، يازلف پرشكندن كچ

(Moore): دن

نم کتابلرم یالکنز قادین نظرلری ایدی،
اونلرک تعلیم ایتدیکی ده بودالالقدن عبارت ایدی.

(Johnson): دن

جهنم ای نیترله دوشه نمشدر.

(Bacon): دن

چو جو قار قارا کلقدن نصل قورقار سه خلق ده
أولومدن اویله جه قورقار. صبیانده کی بو خوف
طبیعی بر طاقم افسانه لر ایله تزید اولوندی کی خلق
نمادن قورقومی ده بعض روایات ایله تشدید ایدیلر.
حقیقت حالده أولومک اجر ذنوب و یا خود دیگر بر
جهانه واسطه عبور اولق اوزره تفکری قدسی
و دیندارانه در. فقط طبیعت و اجبالا بر جزیه
عد ایدوب اوندن قورقق ضعف قلب علامتیدر.

مترجمی:

عجی المین رائف

کلیله و دمنه اثر مشهوری حقنده

[الجامعه مجموعه موقوفه سندن]

۴۹ نجی نسخه دن مابعد:

سانسقریت لسانده یازیلش و بش بانی محتوی
بولونمش (پنج تنتر) عنوانی بر کتاب واردر که
مندرجاتی کلیله و دمنه نک ۵، ۶، ۷، ۸، ۹،
۱۰ نجی بابلرینی پک زیاده آندیرر.

کلیله و دمنه نی آمانجه یه ترجمه ایدوب ده ایکی
بویوک جلد اوله رق ۱۸۵۹ تاریخته باصدی ران
(بن فانی) دلائل قاطعه ایله اثبات ایتشدر که
(ابن المقفع) ک اثری، بو کتابک ترجمه سی دکلدور،
بلکه حکایات کثیره نی حاوی بر مجموعه دن نقل
ایدیلشدر. بن فانی و محققین مستشرقیندن بعضیلرینک
جزمنه کوره (کلیله و دمنه) علی بن الشاهک
مقدمه سنده یازدینی وجهله سانسقریتجه معین بر

کتابک ترجمه سی دکلدور. طیب برزویه، هنده
کیتدیکی وقت خلقک لساندن ایشیتدیکی بعض
حکایاتی، (ابن المقفع) ک ترجمه ایتدیکی کتاب
پهلوی یه جمع ایله مشدر. بالنتیجه کلیله و دمنه نک
مأخذی کرک بر کتاب مدون اولسون، کرک
خلقک لساندن طوپلامق صورتیه جمع ایدیلش
بولونسون احتوا ایتدیکی حکایات، بودی
افسانه لر ننددر.

سریانی نسخه:

کلیله و دمنه ترجمه عربیه سنک کندی سندن یاشلی
و سریانی برهمشیره سی واردر که پهلوی اولان آنالرینه
عربجه قارده شندن داهاز یاده بکزمه. فقط شیمدی یه
قدر متروک و مجهول بر حالده قالمشدی. ۱۸۷۱
سنه سنده غریب بر صورتده و (مار دین) ده کائن بر
ماناسترده بولونمشدر. نصین سریانی بطریق عبد
یسوع، او لسانده کی کتابلرک اسامیسی حاوی
اولق اوزره بر فهرست یازمش و ۱۷۲۵ سنه سی
طبع اولونمشدی. او فهرسته ده نیلیوردی که:
نسطوری پاپاسلرندن (نود) اسملی بر راهب،
مذهبدا شریخی کورمک ایچین ایران و هنده طوغرو
بر سفر یامش، اثنای سیاحتنده کلیله و دمنه نی
پهلویدن سریانی یه ترجمه ایتشدر.

فقط بو ترجمه دن ۱۸۶۸ تاریخته قدر بحث
اولونما مشدر. (یقنان) اسمنده بر کلدانی، مذهبدا
شرینه تبرعات طوپلامق اوزره سنه مذکوره
ظرفنده (منستر) بلده سنه کش، اورا دارالفنونی
السنه سامیه معلمی مستشرق (بیکل) طرفندن
سریانی ترجمه حقنده کی استفساره:

— بو ترجمه اون اوچ عصر دن بری موجوددر
[بوراسی عبد یسوع ک قولنه مطابقدر] بر قاج
سنه اول هنده کیدوب کش اولان بعض کلدانی
راهب لری بر نسخه سنی کاش طریقته، بر نسخه سنی ده